Porównanie tłumaczeń Amosa 6:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Odsuwacie od siebie myśl o dniu nieszczęścia, a przyciągacie rządy gwałtu!\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Odsuwacie od siebie myśl o dniu nieszczęścia, przyciągacie natomiast rządy gwałtu! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Biada wam, którzy sądzicie*, że dzień zły jest daleko i przybliżacie panowanie przemocy; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | (Biada wam) którzy mniemacie, że daleki jest dzień zły, a przystawiacie stolicę drapiestwa! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Którzyście odłączeni na dzień zły, a przybliżacie się do stolice nieprawości; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | [W mniemaniu swoim] oddalacie dzień niedoli, a [rzeczywiście] przybliżacie panowanie gwałtu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oddalacie od siebie myśl o dniu nieszczęścia, a przybliżacie zgubę i gwałt. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odwlekacie dzień niedoli, a przybliżacie grabież i przemoc. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Chcecie oddalić dzień klęski, a przybliżacie panowanie przemocy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mniemacie, że zdołacie odroczyć dzień nieszczęścia, a przyspieszacie panowanie przemocy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ви, що молитеся до поганого дня, ви, що наближаєтеся і торкаєтеся брехливих субот, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tych, co chcą spłoszyć dzień niedoli, a zbliżają siedziby zdzierstwa; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czy odrzucacie myśl o dniu nieszczęsnym i czy przybliżacie siedlisko przemocy? |

1. 1) Przychodzicie na dzień zły, przybliżacie i ustanawiacie fałszywe szabaty G, οἱ ἐρχόμενοι εἰς ἡμέραν κακήν οἱ ἐγγίζοντες καὶ ἐφαπτόμενοι σαββάτων ψευδῶν. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>330 12:27</x> [↑](#footnote-ref-3)